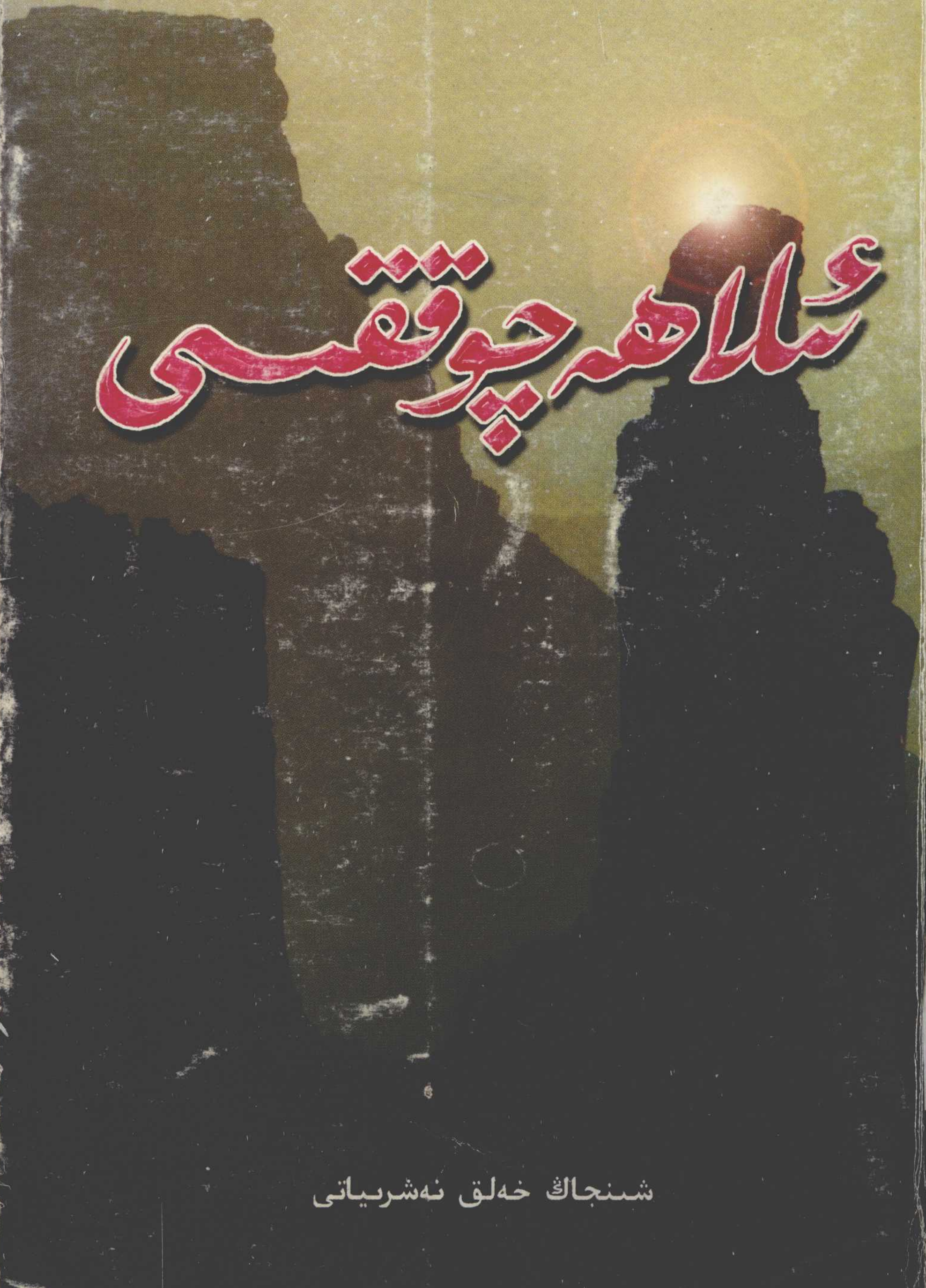
دۇنيا ھازىرقى زامان نادىر ئەسەرلىرىدىن تاللانما

ئىلاھە چوققىسى

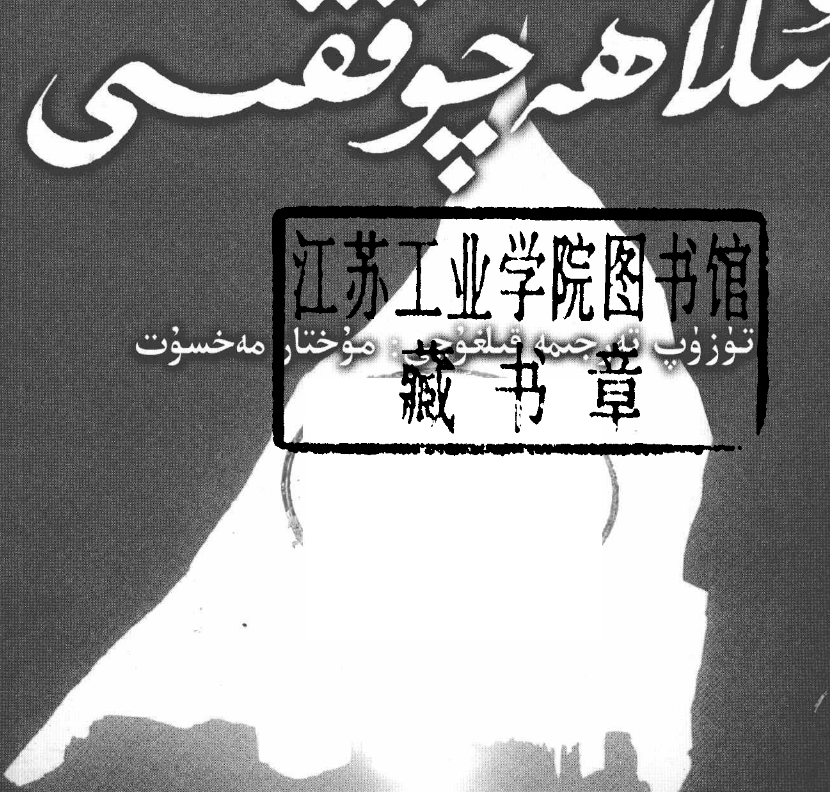


شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

دۇنيا ھازىرقى زامان نادىر ئەسەرلىرىدىن تاللانما

15
112
2

ئىلاھە چوققىسى



江苏工业学院图书馆
藏书章

تۈزۈپ تەرجىمە قىلغۇچى: مۇختار مەخسۇت

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

神女峰:世界现代优秀诗选/穆合塔尔编译.—乌鲁木齐:新疆人民出版社，2003.5
ISBN 7—228—08018—1

Ⅰ.神... Ⅱ.穆... Ⅲ.诗歌—作品集—世界—现代—维吾尔语(中国少数民族语言) Ⅳ.112

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003) 第 037435 号

责任编辑:艾合买提·伊明
封面设计:艾克白尔·萨力
责任校对:瓦力
祖莱哈·艾孜则

新疆人民出版社出版
(乌鲁木齐解放南路 348 号 邮编:830001)
新疆新华书店发行 新疆日报社印务中心印刷
850×1168 毫米 32 开本 11.125 印张 4 插页
2003 年 5 月第 1 版 2003 年 5 月第 1 次印刷
印数:1—3000

ISBN 7—228—08018—1 定价:16.50 元

مەسئۇل مۇھەررىرى: ئەخمەت ئىمىن
مۇقاۋا لايىھىلىگۈچى: ئەكبەر سالىھ
مەسئۇل كوررېكتورى: ۋەلى
زۇلەيخا ئەزىز

ئىلاھە چوققىسى

— دۇنيا ھازىرقى زامان نادىر شېئىرلىرىدىن تاللانما

تۈزۈپ تەرجىمە قىلغۇچى: مۇختار مەخسۇت

*

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى
(ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 №)
شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسىدىن تارقىتىلدى
شىنجاڭ گېزىتخانىسى باسما مەركىزىدە بېسىلدى
فورماتى: 1168×850مم، 1/32
باسما تاۋقى: 11.125 قىستۇرما ۋارىقى: 4
2003 - يىل 5 - ئاي 1 - نەشرى
2003 - يىل 5 - ئاي 1 - بېسىلىشى
تىراژى: 1—3000
ISBN7—228—08018—1
باھاسى: 16.50 يۈەن

تۇنجى سۆز

1980 ـ يىلى ئالىي مەكتەپنىڭ 2 ـ يىللىقىدا ئوقۇۋاتقان چاغلىرىم ئىدى. شېئىرىيەتكە مەجنۇنلارچە ئىشتىياق باغلاپ يۈرگەن بۇ كۈنلەردە بېيجىڭدا ئۆتكۈزۈلگەن ئەدەبىيات سىمنارىيىسىگە قاتنىشىپ قايتىپ كەلگەن بىر يازغۇچىمىز ماڭا ھىندىستانلىق بۈيۈك شائىر رابىندىرانات تاگورنىڭ «ھىلال ئاي» ناملىق شېئىرلار توپلىمىنىڭ خەنزۇچە نەشر نۇسخىسىنى سوۋغا قىلدى. مەن بۇ كىتابنى ئوقۇپ چىقىپ ئىنتايىن سۆيۈنۈپ كەتتىم. بۇ شېئىرلاردىكى گۈزەل مۇھىت، بالىلارغا خاس ئاجايىپ تەسەۋۋۇر، ساپ ۋە سەمىمىي ھېسسىيات، يەڭگىل تىل ۋە يۈگەنسىز ئويناق پىكىرلەر مېنى بىردىنلا مەپتۇن قىلىۋالدى. بۇ بەلكىم مېنى دۇنيا شېئىرىيىتىنىڭ يۇلتۇزلۇق ئاسمىنى بىلەن تۇنجى قېتىم ئۇچراشتۇرغان «ھىلال ئاي» بولسا كېرەك. مەن بۇ شېئىرلارنىڭ بىر قىسمىنى قۇربىمنىڭ يېتىشىچە تەرجىمە قىلىپ «دۇنيا ئەدەبىياتى» ژۇرنىلىدا ئېلان قىلغانىدىم.

ئاردىن يىگىرمە نەچچە يىل ئۆتۈپ كەتتى، تارىخىمىزدىكى يىپەك يولىنىڭ قىسقىغىنە چاقناش دەۋرىدىن كېيىن بەكمۇ ئۇزاق بېكىنمىچىلىك ھالىتىنى بېشىدىن كەچۈرگەن خەلقىمىز ئىسلاھات، ئېچىۋېتىشنىڭ باھارى يېتىپ كېلىش بىلەن تەڭ دۇنيانىڭ ھازىرقى زامان ئىقتىسادى ۋە مەدەنىيىتىدىكى رەڭگارەڭ يېڭىلىقلار ھەم نامايەندىلەر بىلەن ئازادە ئۇچرىشىش ئىمكانىيىتىگە ئېرىشتى. دۇنيا بىزگە ئەمدى ئانچە ناتونۇش بىلىنمەيدىغان بولدى، دۇنيا شېئىرىيىتىدىن بىلىدىغانلىرىمىز پۇشكىن، لېرمونتوف، ماياكوۋسكى بىلەنلا چەكلىنىپ

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

قالمىدى. گەرچە تىل ۋە تەرجىمە جەھەتتە شۇنچە كۆپ توسالغۇلار مەۋجۇت بولسىمۇ، قىسقىغىنە بىرقانچە يىل ئىچىدە بىز نۇرغۇن يېڭى سىمالار بىلەن تونۇشۇشقا ئۈلگۈردۇق. بىر قىسىم پېشقەدەم شائىرلىرىمىز تەرجىمە قىلغان چەت ئەل شېئىرلىرى ھەم پەرھات ئىلياس تۈزۈپ تەرجىمە قىلغان «يارىلانغان يۈرەك» ناملىق چەت ئەل مۇنەۋۋەر شېئىرلىرى ئوقۇرمەنلەر ئىچىدە قىزغىن قارشى ئېلىنىشقا ئېرىشتى. شۇنى ئېتىراپ قىلماي بولمايدۇكى، ئۇيغۇر شېئىرىيىتىنىڭ 1980-يىللارنىڭ كېيىنكى يېرىمىدىن باشلاپ جانلانغانلىقىنى ۋە بەلگىلىك يېڭىلىقلارنىڭ مەيدانغا كەلگەنلىكىنى مانا مۇشۇنداق تونۇشتۇرۇش ۋە ئالماشتۇرۇشتىن ئايرىپ قارىغىلى بولمايدۇ.

چەت ئەل شېئىرىيىتىنى كۆزنى قاماشتۇرغۇدەك رەڭگارەڭلىككە ئىگە بولسىمۇ، ئۇنىڭدا دۇنياۋى شۆھرەت قازانغان نامايەندىلەر بارلىققا كەلگەن بولسىمۇ، ئۇيغۇرلار يەنىلا قەدىمىي شېئىر مىللىتى ھېسابلىنىدۇ، بىزدە شېئىرىيەت گېنى بار، ئازدۇر - كۆپتۇر «شېئىرىيەت ئېرسىيىتى» بار، شۇڭا شېئىر يېزىۋاتقان دوستلىرىمىز شېئىرىيىتىمىزنىڭ بالدۇرراق دۇنياغا يۈزلىنىشىنى ئارزۇ قىلىدۇ، ئۇلار بىلەن تەڭ قانات قېقىشنى ئۈمىد قىلىدۇ.

شۇنى ئېتىراپ قىلىۋاتىمىزكى، بىر مىللەتنىڭ ئىقتىسادى، مەدەنىيىتىنىڭ تەرەققىي قىلىشى ھەرگىزمۇ يەككە-يېگانە بولمايدۇ، ئۇ باشقا مىللەتلەر بىلەن ئالماشتۇرۇش، ئۇلارنىڭ ئالاھىدىلىكى ۋە ئارتۇقچىلىقلىرىنى ئۆگىنىش، ئۆز ئارا تولۇقلاش جەريانىدا مۇكەممەللىشىدۇ، يۈكسىلىدۇ. بىز ئۆزىمىزنىڭ قانچىلىك دەرىجىدە ئىكەنلىكىمىزنى بىلىش ئۈچۈن باشقىلارنىڭ ھازىرقى ھالىتىنى چۈشىنىشىمىز، ئۇلارنىڭ نېمىلەرنى يېزىۋاتقانلىقىنى، قانداق يېزىۋاتقانلىقىنى بىلىشىمىز كېرەك. شۇلار بىلەن تەڭ پەللىگە يېتىش ئۈچۈن، ئۇلارنىڭ قوبۇل قىلىشقا بولىدىغان بارلىق ئارتۇقچىلىقلىرىنى ئۆزىمىزگە ئىجادىي يوسۇندا خىزمەت قىلدۇرۇشىمىز كېرەك.

مانا مۇشۇنداق ياخشى ئارزۇ ـ تىلەكنىڭ تۈرتكىسىدە مەن يېقىنقى يىللاردىن بېرى سۆيۈپ ئوقۇغان ۋە ئەسەرلىرى بىلەن تونۇشۇش ئىمكانىيىتىگە ئېرىشكەن جۇڭگو ۋە چەت ئەل شائىرلىرىنىڭ بىر قىسىم مۇنەۋۋەر شېئىرلىرىنى تاللاپ تەرجىمە قىلىپ، بۇ كىتابنى تۈزۈپ چىقتىم. كىتابقا 19 ـ ئەسىرنىڭ ئاخىرىدىن 20 ـ ئەسىرنىڭ ئاخىرىغىچە بولغان ئارىلىقتىكى 64 شائىرنىڭ 213 پارچە شېئىرى كىرگۈزۈلدى، بۇلارنىڭ ئىچىدە نوبېل ئەدەبىيات مۇكاپاتىغا ئېرىشكەن 17 شائىر بار. شېئىرلارنى تەرجىمە قىلىشتا مۇنداق بىرقانچە ئۆلچەمنى ئىگىلەشكە تىرىشتىم:

بىرىنچىدىن، ۋەكىل خاراكتېرىگە ئىگە بولۇش، ئالدى بىلەن شۇ شائىر ئۆز دۆلىتى، ئۆز دەۋرى ۋە ئۆزى تەۋە بولغان شېئىرىيەت ئېقىمىغا ۋەكىللىك قىلالايدىغان بولۇش، يەنە بىر تەرەپتىن، تاللانغان شېئىر شائىرنىڭ ئۇسلۇبىغا ۋەكىللىك قىلالايدىغان بولۇش. لېكىن، ئەپسۇسلىنارلىق يېرى، ماتېرىيال مەنبەسىنىڭ چەكلىمىسى ۋە تەرجىمە سەۋىيەمنىڭ تۆۋەنلىكى تۈپەيلىدىن بەزى شېئىرلار ھەقىقىي ۋەكىللىك ئەسەر بولماي قالدى.

ئىككىنچىدىن، تەرجىمىگە ماس كېلىش ۋە ئوقۇشچانلىقىغا ئىگە بولۇش. بىزگە مەلۇمكى، شېئىر مىللىي خۇسۇسىيىتى ئەڭ كۈچلۈك بولغان بىر ئەدەبىي شەكىل، ئۆز تىلىدا ناھايىتى گۈزەل سانالغان بىر شېئىرنى ئىككىنچى بىر تىلغا (بۇ كىتاب ئۇچۇن ئېيتقاندا ئۇيغۇر تىلىغا) تەرجىمە قىلغاندا، ئەسلى ئالاھىدىلىكىنى ساقلاپ قېلىش تولىمۇ تەس. شۇڭا، بىر قىسىم شېئىرلار تەرجىمە جەھەتتىكى ئالاھىدىلىكمۇ نەزەرگە ئېلىنغان ئاساستا، ۋەكىل خاراكتېرى ۋە ئوقۇرمەنلەرنىڭ قىزىقىشى ئالدىنقى شەرت قىلىپ تاللاندى.

ئۈچىنچىدىن، شېئىرلارنىڭ جەلپكارلىقى نەزەردە تۇتۇلۇپ، ئومۇمەن قىسقا لىرىك شېئىرلار تاللاپ تەرجىمە قىلىندى.

بۇنىڭدىن باشقا، ئۇيغۇر ئوقۇرمەنلىرىمىزگە تونۇشلۇق بولغان، ئەسەرلىرى ئىلگىرى كۆپ تەرجىمە قىلىنغان پۇشكىن، لېرمونتوف، ماياكوۋسكىي، بايرون، ھېنرىخ ھېينى قاتارلىقلارنىڭ ئەسەرلىرى كىرگۈزۈلمىدى. بۇنىڭدىن ئۇلارنىڭ دۇنيا شېئىرىيىتىدىكى ئورنىغا سەل قارالدىمۇ، قانداق؟ دېگەن چۈشەنچىنىڭ شەكىللىنىپ قالماسلىقىنى ئۈمىد قىلىمەن.

بۇ كىتابنىڭ يەنە بىر مەقسىتى ئوقۇرمەنلىرىمىزگە ھازىرقى زامان دۇنيا شېئىرىيىتىنىڭ ئاساسىي ئەھۋالىي توغرىسىدا ئۇچۇر بېرىش، شۇڭا ئەدەبىيات تارىخىدا شەكىللەنگەن خىلمۇخىل شېئىرىيەت ئېقىمىدىكى ۋەكىللىك شائىرلارنىڭ ئەسەرلىرىنى تالالاپ تونۇشتۇرۇشقىمۇ بەلگىلىك كۈچ سەرپ قىلىندى. مەسىلەن، بۇلارنىڭ ئىچىدىكى ئاننا ئاخماتوۋا، بورىس پاستېرناك، كونىستانتىن سىمونوف، ئوسىپ ئەمىلېۋىچ ماندېلشتام، ساندبورگ قاتارلىقلار رېئالىزم ئېقىمىغا؛ ۋىليام بۇتلېرېيتىز، مارىئارىلكىي قاتارلىقلار ئېستېتىزم ئېقىمىغا؛ چارلىز بادلېر، توماس ئېلىئوت، ئالېكساندىر بلوك، ئېۋگىنىئو مونتالى، سالۋاتور كاشىمودو قاتارلىقلار سىمۋولىزم ئېقىمىغا؛ گارسىيا لوركا، جوئان رامون جىمىنېز، پابلو نېرۇدا، گابرىئېلا مىسترال قاتارلىقلار يېڭى رومانتىزم ئېقىمىغا؛ رىچارد ئالدىڭتون، خىلدا دولېتتىي قاتارلىقلار ئىماگىزم ئېقىمىغا؛ ژىئوم ئاپولېنىر، ساينىت جون پېرس، پائول ئېلۇئارد، ئودىسسىئوس ئېلىتىس، ئوكتاۋىئوپاز قاتارلىقلار سۇررېئالىزم ئېقىمىغا؛ سىماس ھېينى، يىۋېس بوننىفوي، سىلۋىيە پىلاس قاتارلىقلار كېيىنكى مودېرنىزم ئېقىمىغا تەۋە شائىرلاردۇر. بىز بۇلاردىن ئوخشاش بولمىغان ئېقىمدىكى شائىرلارنىڭ ئۆزگىچە خاس ئۇسلۇبى ۋە بەدىئىي ئالاھىدىلىكلىرىنى بەلگىلىك دەرىجىدە ھېس قىلىپ يېتەلەيمىز.

دۇنيادىكى ھەرقايسى ئەل ۋە مىللەتلەرنىڭ تارىخىي كەچۈرمىشى، جۇغراپىيىلىك شارائىتىي، مەدەنىيەت قۇرۇلمىسى، تىل ئادىتى ۋە پسىخىكىسى ئوخشاش بولمىغاچقا،

ئۇلارنىڭ ئەدەبىياتى، جۇملىدىن شېئىرىيىتىمۇ رەڭگارەڭلىككە ئىگە بولغان. مەدەنىيەت ئەنئەنىلىرىدىكى پەرق ۋە سەۋىيە تۆپەيلىدىن ئوقۇرمەنلەرمۇ ئوخشاش بولمىغان زوقلىنىش ئادىتىنى شەكىللەندۈرگەن. لېكىن، شېئىرىي شەكىل ۋە ئىپادىلەش جەھەتتىكى ئامىللار ياخشى شېئىردىن زوقلىنىش ۋە ئۇنىڭ مەنىۋى قاتلىمىنى چۈشىنىشتىكى يەڭگىلى بولمايدىغان توسالغۇ بولالايدۇ، دەپ قارىمايمەن. بىز ئەنئەنىۋى زوقلىنىش ئادىتىمىزدىكى شېئىرىي پىكىرنىي ئۇدۇلمۇئۇدۇل بايان قىلىشنى، شېئىردىن ئەقلىي خۇلاسە چىقىرىپ بېرىشنى كۈتىدىغان «تەييارتاپ» لىقىمىزغا خاتىمە بېرىپ، شېئىردىكى سىمۋول، ئىما ـ ئىشارەتلەرگە يوشۇرۇنغان «سىر» لارنى ۋە شائىر بىزگە قالدۇرۇپ قويغان شېئىرىي بوشلۇقلارنى قېزىشقا ماھىر بولساقلا، «گۆڭگا» دەپ قارالغان شېئىرلارنىڭمۇ بەدىئىي مەنزىلى بىلەن ئورتاقلىشالايمىز.

بۇنىڭدىن باشقا، ھەرقايسى شېئىرىيەت ئېقىملىرىنىڭ تەشەببۇسلىرىنى بىلىشمۇ بىزگە بۇ شېئىرلارنى چۈشىنىشتە ئاسانلىق يارىتىپ بېرىدۇ. ئالايلۇق، رومانتىزمدىن تەۋەللۇت بولغان ئېستېتىزم تەسەۋۋۇر بىلەن تۇيغۇنى تەكىتلەيدۇ، بىراق سىياسىي مۇھاكىمە بىلەن ھەسرەت چېكىپ ئاھ ئۇرۇشنى ياقتۇرمايدۇ، نەزەرىيىۋى جەھەتتە سەنئەتنىڭ مۇستەقىللىقىنى ۋە سەزگۈ گۈزەللىكىنى ئالاھىدە ئورۇنغا قويىدۇ، شۇڭا ئۇلارنىڭ بىر قىسىم ئەسەرلىرى جەمئىيەت تۇرمۇشىدىن ئايرىلىپ قالغان. سىمۋولىزمچىلار كائىناتتىكى گۈل ـ گىياھلار ئىنسانلارغا ئۇچۇر تارقىتىدىغان «سىمۋوللۇق ئورمان» دېمەكتۇر، ئىنسانلار جانلىق ماددىي ئوبرازلار ئارقىلىق نازۇك ئىچكى دۇنياسىدىن بېشارەت بېرىدۇ، دەپ قارايدۇ. ئۇلار ئىنسانلارنىڭ شەخسىي تۇيغۇسىنى ۋە ئىچكى دۇنياسىنى سۈرەتلەپ بېرىشنى، ماددىلاشقان ئوبراز يارىتىشنى، بېشارەت، سېلىشتۇرۇش، تەمسىل ۋە باغلىما تەسەۋۋۇردىن پايدىلىنىشنى تەشەببۇس قىلىدۇ. ئىماگىزمچىلار شەيئىلەرنى

ئوبيېكتىپ، بىۋاستە ئىپادىلەشنى، ئىما ـ ئىشارەتلەرنى يەنى ھېسسىي ئوبرازلارنى دەل، ئىخچام سۈرەتلەشنى، ئىپادىلەشكە پايدىسىز سۆزلەرنى ئىشلەتمەسلىكنى تەشەببۇس قىلىدۇ. سۈررىئالىزمچىلار بولسا، ئەدەبىيات ـ سەنئەت ئادەمنىڭ مۇرەككەپلىكى ۋە ئۇنىڭ كەينىدىكى بىر دەكلىكنى بايقىشى لازىم، رېئال كۆرۈنۈشلەر رېئاللىقنىڭ ئۆزىنى ئەكس ئەتتۈرۈپ بېرىشكە ئاجىزلىق قىلىدۇ، رېئاللىقتىن ھالقىغان «مۇئەييەن بىر كمە شەكىل» مەۋجۇت، بۇ شەكىل شەيئىنىڭ ماھىيىتىگە ئېلىپ بارىدۇ، ئۇ بولسىمۇ يوشۇرۇن ئاڭ ۋە چۈشتىن ئىبارەت، يوشۇرۇن ئاڭنى ئىپادىلىگەندىلا ئادەم ئۆزىنى تولۇق تونۇپ يېتەلەيدۇ، رېئال دۇنيانىمۇ چۈشەندۈرۈپ بېرەلەيدۇ، دەپ قارايدۇ. قىسقىسى، سۈررىئالىزمچىلار ئىنسانلارنىڭ ئىچكى دۇنياسىنى قېزىشنى ئالاھىدە تەكىتلەيدۇ.

مېنىڭ بۇ يەردە بىر قىسىم شېئىرىيەت ئېقىملىرىنىڭ تەشەببۇسلىرىنى قىسقىچە تونۇشتۇرۇپ ئۆتۈشۈم ئوقۇرمەنلىرىمىزنىڭ بۇ كىتابتىكى شېئىرلارنى تېخىمۇ ياخشى چۈشىنىشىنى ۋە ئۇنىڭدىن ھوزۇرلىنىشىنى قولغا كەلتۈرۈشتىن ئىبارەت. بەلكىم بۇنىڭ كۆپ ياردىمى بولۇپ كېتەلىشى ناتايىن. لېكىن ئاخىرقى مەقسىتىمىز ـ تەنقىد ۋە تۈزىتىشنى كۈتۈپ تۇرغان تولىمۇ چولتا بۇ كىتاب ئارقىلىق، ئوقۇرمەنلىرىمىزگە دۇنيا ھازىرقى زامان شېئىرىيىتىنىڭ ئاددىي كارتىنىسىنى سىزىپ بېرىش، شۇنداقلا شېئىرىيىتىمىزنىڭ ھازىرقى ھالىتىنى تونۇپ يېتىپ، ئۇنى تەرەققىي قىلدۇرۇش ئۈچۈن ئازدۇر ـ كۆپتۇر تۆرنەك بولىدىغان قىممەت يارىتىشتىن ئىبارەتتۇر.

ئىشىنىمەنكى، ئەقىللىق ئوقۇرمەنلىرىمىز مەن كۆزلىگەندىنمۇ ئارتۇق ئۇنۇمگە ئېرىشەلەيدۇ.

2003 ـ يىل مارت

مۇندەرىجە

(ئەنگلىيە)

ۋىلىيام ۋاردىز ۋارد

نىلۇپەر قەسىدىسى 1

تەنھا ئورمىچى 2

كاككۇك 3

تەرك ئېتىلگەن مۇھەببەت 5

رىچارد ئالدىڭتون

كەچقۇرۇن 6

كۈن ئولتۇرغاندا 7

دىلان توماس

يازنىڭ بالىسى بولماقتا گۇمران 8

توي خاتىرە كۈنى 11

ۋىلىيام بۇتلېر يېتىز

ۋىزانتىيىگە سەپەر 13

ياشانغىنىڭدا 15

كىن سىمىس

پويىز 17

پائول ئىۋنىس

خىيال لىرىكىسى 19

لوئىس ماك نىئىس

چىمەنزاردا قۇياشنىڭ نۇرى 21

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

تېدخىگخېس

يەتتە ھەسرەت 23

(ئىرېلاندىيە)

سىماس ھېينى

سۈ ئىچكەندە 26
ئەگىشىش 27
شېئىر بولىقىم 28
شارقىراتما 29
باھار مەرسىيىسى 30
سۇدىكى پەرىزات........................... 31
يوق ئىكەن بىزنىڭ بايلىقىمىز 31

(فىرانسىيە)

چارلىز بادلېر

قۇياش 34
خۇشال - خۇرام ئۈلۈش 35

ژئوم ئاپولىنېر

مىراپو كۆۋرۈكى 37
كېسەلچان كۈز 38
رېين دەرياسىنىڭ كېچىسى 39

پائول ئېلۇئارد

خىيالىي تۇيغۇ 41
تۇنجۇقۇش 42
سۆيگەن يار 43
ئەركىنلىك........................... 43

پائول ۋېرلېن

ئاي نۇرى 48

ئۆگزىدىكى شۇ ئاسمان 49

سائىنت جون پېرس

مىسرالىرىم 51

ھېنرى مىشۇ

بەختسىزلىك 53

يىۋس بونىيفوي

قۇدۇق 55

چاقماق 56

قۇشلار ئاۋازى 57

بىر سادا 58

دەرەخ ، چىراغ 59

بىلىپ قالىسەن 59

(گېرمانىيە)

نېللى ساكس

بىلگۈم كېلەر 61

كېچە ، كېچە 62

ئاھ ، جېنىم ئانا 63

ئولتۇرىسەن رۇجەك ئالدىدا 64

ھېرمان ھېسسى

تۇمان ئىچىدە 66

(ئىتالىيە)

ئېۋگېنىئو مونتالى

شەرق 69

قويۇپ بەرگەن ئۆنى مەيلىگە.......... 69
ئالامەت 70
سۇرتۇپ قوياي پېشانەڭدىن قىرونى 70
هاياتتىكى رەزىللىك 71
ياز كۈنى سەيلە قىلدىم چىڭقى چۈشتە 71
ئېسىمگە چۈشتى خۇشناۋا كۆلكەڭ 72
بىلمەيمىز 73

سالۋاتور كاشىمودو

خەت 75
لىمون دەرىخىدە سايرار سېغىزخان 76
ساختا يېشىللىق ۋە چىن يېشىللىق 78
قارلىق كېچە 79
قىش كېچىسى 80
قەبرە تەزكىرىسى بۇ بەلكىم 81
دەرەخ 81
زېمىن 82
جەنۇب قايغۇسى 83
دېڭىز دولقۇنى 85
ئاق كۆڭلەك 86
تاڭ 87

گېئوسېپپى ئونگارىتتى

كالسودىكى سان مارتىنو بازىرى 88
سەرگەردان 89
كېچىدىكى قاراۋۇللۇق 90

(پورتۇگالىيە)

فېرناندو پېسسۇئا

پورتۇگالىيە دېڭىزى 92

تەقدىرىڭگە ھەمدەم مەن 93
يىپىلماقتا گۆگۈم پەردىسى 94
ئاي نۇرىدا، يىراق دېڭىزدا 94
بەخت ئارىلى 95
يىراقتىكى ماياك 96
سۆيۈملۈكۈم، ئايرىلىپ سەندىن 96

(ئاۋىستىرىيە)

رېنىرمارىئا رىلكې

كۆز كۆنلىرى 98
ياشلىقتىكى چۈش 99
ئېغىر كۈنلەر 100
يىلپىز 100
ئايرىلىش 101
تۇيغۇ 102

پېتېرخاندىكې

تەتۈر دۇنيا 103

(گرېتسىيە)

گېئورگى سېفېرس

بۇرۇلۇش نۇقتىسى 107
ھەسرەتلىك قىز 108
ئەسلىمە 109

ئودىسسئوس ئېلىتس

قەھرىمان مەرسىيىسى 111

(فىنلاندىيە)

ئېدىس سودېرگىران

سوۋۇماقتا كۇندۇز 128

كەچ كۆز 130

يۇلتۇزلۇق كېچە 131

تون لىرىكىسى 131

ئېۋامانا

سەھەر پەيتى ماگسام شۇ تامان 132

يالىڭاچلاندى دەرەخلەر تامام.................. 132

ب. كاپلان

تىڭشا 134

(ئىسپانىيە)

گارسىيا لوركا

ئاتلىق كىشىنىڭ ناخشىسى 135

جۇئان رامون جىمېنز

تەنھالىق 137

كۆز لىرىكىسى 138

تۆتلىكلەر 139

(شۋېتسىيە)

توماس تىرانىستروم

قارا ئىسىملىك كارتوچكىسى 140

لاسىس نۆرى

بۇ يول بەلكىم 141

(رۇسىيە)

ئالېكساندىر بلوك

سېنىڭ بىلەن كۆرۈشۈشتىن قورقىمەن ... 142
قوڭغۇراق ساداسى ئاڭلىنار يارقىن...... 143
شۇنداق بۇ كېچە 144
كىرىپ كەلدىم غۇۋا چېركاۋغا 144
پېتېربۇرگتا گۇگۇم پەيتى ياغماقتا قار ... 145
ساڭا قاراپ كېلىمەن تەنھا 146
غايىب بولدۇڭ تۇمان ئىچىدە 147
يوللىرىمدا تۇرساڭ، ئەي سەنەم........ 148
كۆز مەرسىيىسى 149
تاغ باغرىدا، ئورماندا 150
چاناقلاردا يېلىنجار شەپەق 150

سېرگېي يېسىنىن

تۈن پەردىسى يېيىلدى............ 152
كەلدىم مەن قوينۇڭغا ئانجان يۇرتۇم...... 153
ئېسىمدە بار............. 154
كەل، ئامرىقىم، سۆي مېنى 155
سۆيۈملۈكۈم، ئولتۇر يېنىمدا......... 156
نادان يۇرەك، سوقما دۇپۇلدەپ 158
دەرەخلەردىن تۆكۈلەر ياپراق 159
سېيىر 160

بورىس پاستىرناك

كۆز 162
قىش كېچىسى 164
قالدۇق يىللار 165

ئوسىپ ئەمىلىيۆچ ماندىلشتام

تېمىسىز 167

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com